

# ملا نصر الدین

№32. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ قیمتى ۱۲ قېك ۳۲



باه باه ' نه ایستی دی !  
Ухер ! какъ жарко !...



Европа: о! все мусульмане  
основали коммуну...

POTEPB.

... يورپا : باها !.. مسلمانلار بير بير اديانوب بيشيك دن چخديلا



POTEPB.

— روس خانم لايجه ده ايران ستم قدر يي بيله دي .  
(قريم ده تازة خانملار قالدالري "ماييه تا")

Новый гасский кабареер в Крыму ("Мамегра")

آبونا قيمتى.

قافازده و روسبهده: ۱۲ آيلغى - ۵ منات  
 « « « ۶ آيلغى - ۳ منات  
 « « « ۳ آيلغى - ۱ منات ۶۰ قېك  
 اجنبى مملكتلرده: ۱۲ آيلغى - ۶ منات  
 « « « ۶ آيلغى - ۴ منات  
 نسخهسى ادارهمзде ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېك.

اداره و قانتور

تفليس، داويدوف كوچهسى نمبره ۲۴.

Тифлис, Давидовская ул. д № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ايچون آدریس: تفليس، ملا نصرالدينه.

Тифлис, „Молла-насреддинъ“

اعلان قيمتى

قباق سحيفهده بيظنت ايله بر سطرى ۱۰ قېك، دال صحيفهده ۷ قېك.

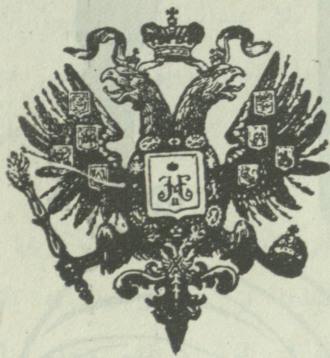
آدریس ده گیشمك حقی ۳ دانه یدی قېك لك مارقهدر.

۹ آوغوست ۱۹۰۹.

هفتهده بر دفعه چيخان تورك مجموعهسىدر.

۵ شعبان ۱۳۲۷ بازار.

ملا نصرالدينك اولمجي، ايكمجي و اوچومجي ايلي نك جلدنمش كتابلارى و بوش جلدلرى ساتيلماقدهدر. جلدلرک اوستنده ملانك شكلى و آدى، مجموعه نك تاريخى قيزيل ورق ايله باسيلويدر. قيمتلى ادارهده: اولمجي ايلي ۵ منات، ايكمجي و اوچومجي ايلي ۶ منات، بوش جلدى ۷۰ قېك، پوچتا خرجى ايله: اولمجي ايلي ۶ منات، ايكمجي و اوچومجي ايلي ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.



1987.

„Т-во ПРОВОДНИКЪ“

ВЪ РИГЪ

پرودنيق شركتى  
ريفا شهرنده



كارخانه لىر:

ريزين لشمس پارچالار ر سو كيچيرتيمين پالتارلار.	ريزين قالوشلارى
«اسيست» و «تالق» دن قايريلمش ماللار.	كيچه ريزيندن آياق قابلارى.
«لينه لواوم»، بر رنك لى «گول لى و پروبقا ايله آرانمش	آرابا و ويلوسيبيد شين لرى و حصه لرى.
ريزيندن، پينقادن و غير «قول» لار	ريزيندن ماشيا آلت لرى.
ريزينا بولودلارى،	ايليك تريك ماشيناسى آلت لرى.
ريزينا داراخ لارى	«ايونيت» و بويونوزدان قايريلمش شيلر.
هوا ايله دولى و غير جور آفتاما ايل شين لرى	فونوغرافيا آلت لرى.
«لينفروست» لار.	ريزين اويونچاقلاوى (ايغروشقا) و غالانتيرينى شيلر.
ساخته ده رى لىر (گون لىر).	جراح و حكيم حجت لرى.
	ايليك تريك قوه سيني كنار ايدن و سودان كيچيرن آلت لرى.

زاقافقازياده فابريكا آمبارى

تفليس «ساللاق كوچه سنده، نمبره ۴.

Тифлис, Сололакская ул. № 4.



### پاپاسلار

سلطنته مضاف اولان (عثمانلی) نام جلیلی اون آلتی، اون یدی عرق و نسله منسوب بو قدر میلیون عثمانلی نك عنوان ملتی و نقطه اتحادیدر. باخ، بیله یازسام، البته دخی هامی بیله جك که منم فارس و عرب دیلندن ده خبریم وار. اودر که بیله یازیرام.

یقین که غیر یازیچی لاریمزده منم کیمی درلر، و هر کس دیسه که خیر - لاپ قیرمیزیجه یالان دیبور.

و برده دوغردان «غایب» در، ساده یاز ماق «غایب» در، آچیق یازماق سوادسزلارک پیشهسی در، و تاریخدهده گوروریک، که بویوک، عالم، و متشخص آداملار ساده یازماقی عیب توتوبلار: قاتولوق پاپالاری دیبهرمشلر که «دیل ساده و آچیق اولسه، - فصیح اولماز» روسک قدیم یازیچی لاری یازی یازانده ایله بر کلمه و عبارتلر تاپوب ایشلهدهردیلر که خروز سسی ایشتمه مش اولسونلار، روسک قدیم شاعری «دیرژاوین» ک شاعرلرینی ایندی آدام اوخویانده ایله بیلیر که گویا بو سوزلر گوگدن یره دوشوبلر.

اما آیلاز و گونلر دولانندی، - آخرده نه بیلیم پوشکین لر، زوقووستقی لر دیلی لاپ خراب ایله دیلر، ایله سوزلر یازدیلاز که کندلی لرده باشه دوشوردیلر،

بلی، کیچک اوز ایشلریمزه: من گنه دیبورم که یازیمزک یوزده دوخسان

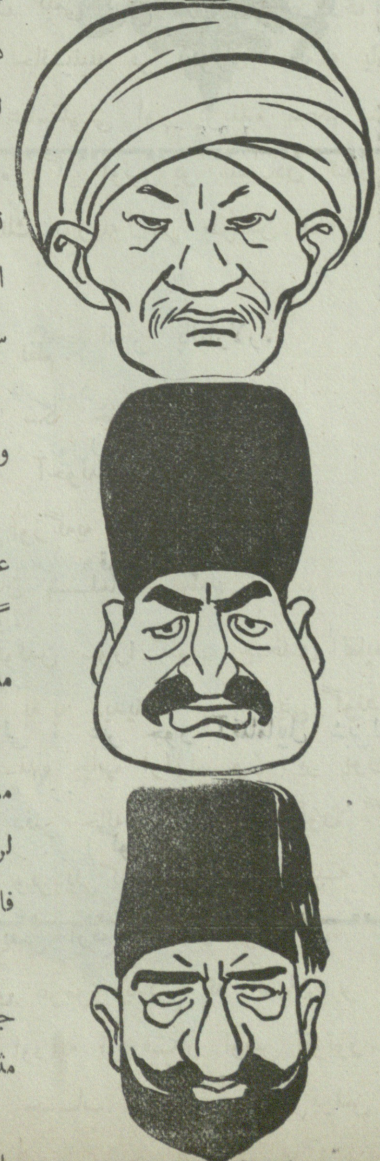
من هر وقت مجموعه مزده بر مقاله یازانده، یا بر کسه بر مکتوب یازانده یا اینکه بر مجلسده صحبت ایدنده، برجه شئی دن چوخ نگران اولارام:

همیشه قورخارام که اوخوجی لار ایله خیال ایلیهلر که منم فارس دیلندن و عرب دیلندن هیچ خبریم یوخدر، قورخارام بیلمینه. لر که من فارس و عرب دیلی ده اوخوموشام. و بو جهتدن بر مقاله یا مکتوب یازانده نه قدر ممکن در سعی ایدیرم که یازیلاریمک ایچنده باجاردیقجه چوخ فارس و عرب کلمه سی ایشله دیم.

یقین که غیر یازیچی لارده منم گونمده در، و هر کس دیسه که «خیر» - البته یالان دیبور. مثلا: من ایستیورم یازام که «کیچمش عصرلرده عثمانلی پادشاهلاری مدت ایله چوخ گوروشه ردیلر و بو جهتله هر ایشده بو قدر میلیون عثمانلی ملتی نك باشنده پادشاه گورونوردیلر». اما قورخورام بیله یازام، قورخورام منی عرب و فارس دیلی بیلمین حساب ایده لر، قورخورام ایله خیال ایلیهلر که من فارس و عرب دیلنی بیلمیرم،

اودر که یازانده بیله یازمیرام، اوزگه جوز یازیرام، یعنی «ادی» دیل ایله یازیرام، مثلا، بیله یازیرام:

«عثمانلی پادشاهلاری اعصار سالفهده ملتله تماسی سودیکلری جهتله عنوان خاندان



قوش کیمی اوچپور و اطرافده زینیلک لرك عطری روحی شاد ایدیردی.

انشالله، دینجان کیمی تبریزک گوزل ایشلرندن خدمت گزه عرض ایدوب جنابکیزی فیضاب ایدم.

مخلصکز دردمند

محبت.

انسان بر یرده بر قدر وقت قالوب اورادان اوزاق دوشندن سورا گنه هان قباچه قالدیقی یری چوخ دوست توتور و اوزی ایچون وطن کیمی بر شئی حساب ایدیر.

تقلیسده بر وقت ایران قونسولی و ایندی اسلامبولده ایران سفیر کیری پرینس میرزا رضا خان ارفع الدوله حضرتلری دیناده هیچ بر کسه او قدر محبتی یوخدر، نه قدر که قافقاز مسلمانلارینه وارد. او گوندن که قافقاز مسلمانلاری شیخ الاسلام سز قالوبلار، جناب پرینس بو فکرده اولوب که قافقاز شیخ الاسلامقنه ایله بر ذات تعیین اولونسون که اونک غیرتی و همیتی سایه سنده قافقاز مسلمانلاری خوشبخت اولسونلار،

بلی، معلومدر که مرحوم ملا عبدالسلامدن سورا اونک یرینی آخوند ملا عباسقلی دولاندیریردی، و چوخ یاخشی دولان دیریردی، اما آخرده معلوم دگل نه سببه ملا عباسقلی جنابلرینی شیخ الاسلام لقدن کنار ایله دیلیر.

بو خبر اسلامبوله جاتان کیمی ارفع الدوله حضرتلری هان ساعت قلمی گوتوروب قافقاز جانشینینه بر گوزل منظومه یازوب. توقع ایله دی که آخوند ملا عباسقلی نی اوز یرینده محکم ساخلا. سونلار، چونکه خدا نه کرده اگر اونی بو منصبدن کنار ایله سهر، دخی قافقاز مسلمانلارینک یوزینه هر طرفدن نجات یولی بالمره باغلانار.

نظم:

فدا اولسون سکا جانم جانشین  
خراب ایتمه آخوند عباسقلی نی  
اگر ویرسن اوزگه یه اونک ایشین  
سیندیرارسان مسلمانک بیلینی

بو کاغذ بر نچه گوندن سورا گلوب چخدی تقلیسه و جانشین اداره سنده اوخویوب په په دیدیلر، بر اوزینی گوندردیلر اسلامبوله شمس روزنامه سنده چاپ اولونسون، بر یوزینی ده یادگار ایچون ساخلا دیلار دفتر خانه ده، و هان گون گنجیه په پیشنماز زاده جنابلرینه خبر ویردیلر که دخی برده تقلیسه زحمت چکوب گلمه سون، چونکه پرینس ارفع الدوله راضی دگل.

بونلاری بوندان اوتری عرض ایدیرم که انسان بر ولایت ده بر قدر قالاندان سورا اورایه او قدر اونس توتور که اوزی ایچون ایکمچی وطن حساب ایلور، دیمک، پرنس ارفع

تورک دیلی خراب اولوب گیده جک، تورک دیلی لذتدن دوشه جک، و بونلار گیلچن دن سورا هر کس یوزده دوخسان دوققوز عرب و فارس کلمه. سی ایشلمه سه - هیچ کس اوکا عالم دیمه جک.

ایندی من بوراده بر سوز دیمک ایستورم - اما توقع ایدیرم مقاله می اوخویوب قورتارامش هیچ کس «بای» دیمه سون و تعجب ایله سه سون،

من دیبورم که ایندی بو ساعت عثمانلی نك خرسیتیان ملت لری غازیته لرینک برکتندن ییلرلر که اطرافنده نه ایشلر عمله گلیر و نه وقوعات یوز ویریر، بو ملت لرك عمومیه افکاری بری برینه معلومدر،

اما اون بش میلیون تورک ملتی نك اوج دورت مین عالیله مکتبلرده اوخومشلارینی چخاندان سورا قالانلاری دنیادن پی خبردرلر، اوندان اوتری که اسلامبولده چخان غازیته لرك دیلینی باشه دوشه بیلیرلر، و بو جهتمدن، مثلا، آناطولی تورکارینک مینده بر نفری بیلیر که اسلامبولده نه وار.

هر کس بو سوزلره شک گتورسه، اول «سراط مستقیم» مجموعه سنی تاپسون و بو مطلبلری اورگنسون، اله گتوره بیلمه سه، محترم ترجمان غازیته سی نك ۳۰ مجی نومره سنده قرانلی عیاض جنابلری ترکیه محرلرندن سلیمان نظیف بگه ویردیگی جوابی اوخوسون.

و بونی اوخویوب احوالاتدان خبردار اولاندان سورا بونی بیلسون و ایشیتسون و گنه ایشیتسون و گنه بیلسون که ساده و آجیق یازماق عیبدر. عوامک و کندلی نك جانی جهنمه، مکا چوخ لازمدر که او منم یازدیقمی باشه دوشه جک یا دوشمیه جک، مکا آنجاق بو لازمدر که منم یازیلاریمی اوخویانده دیسون لر: «په په، گور عرب دیلینی نه یاخشی بیلیر».

مکا آنجاق بو لازمدر.

«ملانصرالدین»

تبریز

تبریز، نه تبریز! بر بیله شهر هیچ نخچوانده ده تاپولماز، نجه بویوک ائلی کوچلری؛ ایله که داخل اولدوم، فایطونمز گولله کیمی گیدیردی، هر چند هردن بر فایطونچی آتاری اگلیوب «آتا بر دوش گورک تکرلر توزه باتوب» دیوب قیشقیریدی، بر دفعه ده فایطون دوردی، ایله بیلدیم که آفتابیل گلپور، یا اینکه قونکه، خیر، برده گوردیم گورولتونک آغزی آچیلدی، بر نچه یوز ایششک یاخشی صوتلرن بنده نی پیشواز ایتدیلر، ایله که بونلار تشریف آپاردی، فایطونک دورت اطرافنی قارغه قوزغون کیمی مسلمان بالالاری آلدیلار «آغا آجیق، بزه چورک پولی» دیوب داد چکیورلر. خلاصه، بر سباق رد اولدوق، گنه فایطون

چالیشک؟ بک، خان، ملا دیدیک گوگن زنبیل ایله گلمیو بدر۔  
سیزده چالیشساگز اونلار کیمی اولار سکز!...»  
ایکمجی نطق۔ بگلرک مجلسنده اوخویو بدر:

«حضرات! ایشی بیله آپارماق اولمازا! نجه اولا بیلمز، که بر  
گده گلوب، بزه برابرلیک ایله سون!؟ اورتایه چیخوب سوز دا۔  
نیشسون! گرکدر، که بک بک لیگنده دورسون، گدهده گد لیگینده۔  
بک نه دیسه جماعتده گرک اونک سوزینه باخسون۔ بوندان سورا  
هر کس بزیم سوزیمزه باخماسا، گیدهک غوبرناطوره سویلیک دو۔  
توب سالسون حبس خانیه!...»

اوچینجی نطق۔ حاجی کندینده بر نفر معلمک ایگرمی بیش  
ایللیک بایرامیندا اوخویو بدر:

«بونلی ایچیرم یارانال آغانک ساغلیقینا! یارانال آغا! سیز  
بر ایش اولاندا همیشه اوزیکزی قاباغا ویریرسکز؛ اما بز مسلمان  
لاردان خبرگز یوخدر۔ بزه اوزگه نظرایله باخیرسکز! بز مسلمان  
لار همیشه جانمز، مالمز، دینمز و ایمانمز ایله سیزه قوللوق  
ایلمگه حاضریق! اگر بر ایش اولسا سیز بر آددیم قاباغا گیتسه  
گز، بز ایله توللاناریق که سیزدن اون سکز آددیم قاباغا دوشه  
ریک! سیز بز ی یاخشی تانیمیوسکز۔ سیزدن امر ایتمک بزدنده  
عمله گتورمک! بز اوزگهری کیمی نمک بحرام دگلیک! سیزه  
قول اولماقا حاضریق! ایله گمان ایتمیمک، که بو سوزلر  
تکجه منم سوزیمدر، بو سوزلر جمیع مسلمانلارک سوزلریدر!...»  
ساغ اولسون یارانال! اوررا!

بوزباش بک۔

### اعلان۔

مسجد کاروانسراینده کلاغای توخویان سیدون دیشی اوموش  
دی، هرمنزلدن خوراک داددی، همان ساعت دیشی ساکت اولدی۔  
هر کسون دیشی آغریسه دوشوب همسایه لریندن خوراک دادسه  
ساکت اولار، آند اولسون زوربا آخوندون جاننه۔

### عشق آباددن مکتوب۔

دونن گیجه مشهدی سبز علینون آروادی اوغلان دوغوب،  
ملازم بیز مکتب اوشاخلرینه دیدیکه «حاضرلاشون دسته ایله  
گیدون مشهدی سبز علی گله، اورادن مکا شیرینی، پول، خلعت  
آلوب گتورون، منده سیزی آزاد ایلیوم». مکتب اوشاقتی آزاد  
اولماق آدی ایشیدنده دخی دوام گتوروب دوراره؟ بلدی، دو۔  
روب گیتدیک چاتدیق مشهدی سبز علینک قاپوسنه، قاپونی دوگدوک  
بر قوجه آرواد گلدی بزیم قباغمزه، قاپونی آچان کیمی بیز  
سوخلودوق ایچهری، باشلادیق ملازم اورگدن سورهنی اوخوماغه  
و آمین دیمگه، - اللهم آمین آمین، - اللهم آمین آمین۔  
غرض، سورهنی قورتاردیق، بزه تمام کمال دوققوز

کونونک نجه ایل قافقازده خدمت ایتمگی بزلر ایچون بر ایله  
نعمتدر که عوضی اولا بیلمز، او سببه که همیشه بر دردیمز  
اولانده، پرنس کیمی اوچا وطن داشمز ییزی اوز مرحمتندن او۔  
زاق و سرگردان فویماچاق۔

«دهلی»

### گلستان سعدی دن بر حکایه منظومه یه بگزتمه

یکی پرسید از آن شه گشته فرزند  
که ای عبدالحمید از تو خردمند!  
سفارت خانرا منزل گزیدی

چرا تن داده بر ملت نزدی؟

به سودایی (قریم) از (ری) گذشتی

چرا در باغ شه راحت نگشتی؟

بگفت احوال ما برف جهان است

گهی چون یخ، گهی آب روان است

گهی بر تخت جباری نشینیم

گهی در غربت اندر جاگزینیم

من و عبدالحمید از زنده مانیم

به جان ملت آتش بر فشانیم

«مست علی شاه گرگوجی»

### گنجدهن۔

اوچ نطق۔

بزیم گنجدهه بر بک وارد، اوزیده آدواغاندر۔ اوزینکده  
چوخ یاخشی فصاحت و بلاغتی وارد؛ یعنی تورک سوزی آغزی  
بورلی دوزدر، هر یرده و هر مجلسده حاضر ناظر اولوب،  
اورادا بر نطق اوخویاسیدر۔ بونک نطقینک گوزلیگینه هیچ سوز  
یوخدر۔ اوزگه یرلری بیلمیرم، گنجدهه چوخ آرتق شهرتی وارد۔  
ملا دایی! هر گاه درد سر اولماسا، بگک نطولریندن او۔  
چینی یازیم قوللوقکاه سنده سال اوز ژورنالیکا، قوی اوزگه شهر  
لردهکی مسلمان قارداشلاردا اوخویوب، بیلسونلر، که بز گنجدهه لیلر  
اونلار کیمی الی بوش دگلیک، بزیم شهرمزده بیله وجودلار  
تاپیلور۔

اولمجی نطق۔ جماعت آراسیندا اوخویو بدر۔

«جماعت بز موسورمان طایفه سی چوخ بد بخت اولمیشیق۔  
ایندییه کیمی همیشه باشیمزدان آباغلیولار۔ گرک بوندان سورا  
بیله اولماق! گوزیکزی آچیک، دوست دشمن گزی تانیک! نه وقته  
کیمی ازیله ازیله گیده جکسکز! برجه سیزده انسان اولدیقکزی  
قانیک! بگک، یاسولک، خانک، ملانک آباغینک آلتیندا نه وقته کیمی  
قالاجاسکز؟ نه وقته کیمی غوام اولوب، سیز قازانوب اونلار  
پیه جکر؟ اوشاقلارگزی اوخوماه قویک! علمه صنعته و تجارته

کیتسه لر وعاشورا گونی آق کوینک دسته سی بقون شهری دولانسا دولت طرفندن ایدا ممانعت اولونماسون. والسلام، بو قدرجه حریتنه بونلار کفایت ایدورلر، ده آیری بر زاديله ایشلری یوخدی، قوی گورجی لر وارمنی لر اوزلریندن اوتری نه ایستورلر ایستسونلر.

امضا: جوه للاغی

### مسجدده

ملا عمو، مسجدده عمامه لو قارادارویلارون بر وزوشماسی اولدی، کوزلر گور اولسون کورمسون، همین گونی بر فقیر ایرانلو کلمشدی مسجدده سو ایچمکه، ملا باجی نون کمالو ومعرفتلو بالاسی که الله هجکسه مثلینی ویرمسون، بیچاره ایرانلویه دالدان بر تپک ویردی، حتی اوزیده یخیلدی. ملا عمو، گوزلر اولسون کورمسون، بر وعده گوردیم ملا تاراق توروق عبدالو-اجبی بر النده داش، بر النده چتر، و ملا باجی بر اليله عمامه سیندن یاشوب بر الده یومروقی نی دوزلدوب، بر طرفدن ملا آبدسکلی چغریر: «آی آمان اولدرون» ملا عمو، بر وورها وور سالدیلر که بیچاره ایرانلو فریاد ایدردی «آی هاوار من نه ایلمشم». علمالر بوگا دیوردیلر «بی ادب اوغلی، سنه کیم آذن ووروب مسجدده کوروبسن»؟ ملا عمو، شکر اللهه سن ملت دوست علملری زورفاله یازاندن بری یاخشی اولوبلر، اللریفه آقاچ آلوب کسولر مسجدین قباقرینی قاراداولوق ایدورلر. الله بوندن بدتریندن ساخلاسون.

ناصر

### گنجهده معجزه

شهریمزه تازه گلن قاراجیلار غریبه معجزلر گوسته ریرلر، علم غیبین خبر ویریرلر، اره گیتمین قیزلاره ار وعده سی ویریر لر، بعضی عورتلره توسط ایدوب ویرگی ویردیرلر، نجه که شاهک کوچه سینده ملا آبد سکی مشدی اسماعیل اوغلینک باجسینه اوخوماش روزه خوانلق ویردیلر، سوز وار که بر گونده شهرک تمام قاراجیلاری یغشوب ساویت ایده جکر که ملا آبد سکلینی بر معتبر روزه خوان قاراجیلار که منبره چخوب خلقه دیننده که «بر ملک وار ایکی باشی وار، بری مغریده بری مشرقده» هامو قولاق آس سون داغیلماسونلار.

ناصر

اما ملازم تاپشورمشدی «بر مناندن اکسیک اولا دهه گزی یاندریرارام». ییزده مجبور اولدوق بر قازانچا حوض فراغنده واریدی اونیده اورادن ووروب گنوردیک ملازمه، چونکه رمضان آبی گلدر، ملایه لازم اولار.

باخون گورون، اصول جدید مکتبده اوخویان اوشاخلار باجروب قازانچانی او تیزلیکده چیرپا ییلردی می؟ الله عمر ویر-سون ییزم ملازمه که ییزه یيله تربیه ویروب.

امضا: عشق آپادده حاجی عبدالعلی حمامچی نک کاروانسراینک گنجهده کی دارالفنونینک آلمجی شعبه سنده اوخویان طلبه.

### یگی مجتهد

ملا عمو! سیزه اعلام ایدرز که داغستانسکی اولاست کور-رینسکی اوکروکنن بیزیم قاسم کندنده فاضل و کامل بر مجتهد ظهور اولوبدر. همین مجتهد بوندن مک مقدم پک چوق یاخشی عالم و کامل بر ذات اولدیسده مشهور دگل ایدی، ایندی اوزینک بعضی ایشلر ایله مشهور اولوبدر، مثلا: فتوای شکایت، غیبت، چاخیر و عراق کبی.

(اوزینک مبارک آدلاری چوقدر

لکن بر اوخشیان آدی یوقدر)

مضمونجه آدلاری واردر، مثلا: فیزیل فلسفی، یکه باشلی، یکه قولاخلی، تقنازانی، دورنا و غیرلری.

اگر خواهش ایدنلر اولسه بر یاخشی آد تاپدیروب روانه اولسونلار.

امضا: قاسم کند لزیگیلری.

### حریت

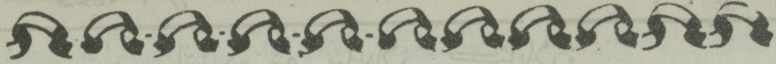
ایرانلور مشروطه آلماقا گوره بیزیم ایرانلورلارده حسد آپاروب حاضرلاشورلار که روسیه دولتندن هر نه جور اولسه زورلده اولسا دورت بندن عبارت بر حریت آسونلار. بونلارک دورت بندن عبارت اولان مرامنامه لری آلتده کی قرار اوزردر:

(۱) بونلار نه وقت کربلای معلایه ویا مشهد مقدسه کیتملو اولسالار، دولت بوتلره سؤال جواب سز بلیط ویرسون که ده نزلین کیدوب گوللیه دوشوب آزار چاپینه غرق اولماسونلار.

(۲) بونلار اورکلری ایستدیکیمی کیمی عورتلرینی دوگوب سوگوب اولدورسه لرده دولت بونلارک بو ایشینه مدافله ایدوب اوز قول حکمنده اولان عورتلرینک شکایتنه یتشمسون.

(۳) بونلار هر کسی اولدردلر ویا اوله لر اولن واولدریلن هر بر جور یارا ونه طور ناخوشلق ایله اولورلرسه، دولتین اختیاری اولماسون بونلارک قارینلارینی یرتاقا.

(۴) بونلار محرمملکده کیجه لر شاخسی دسته سی دوتوب بایداق بزنوب طوی چالدروب هانسی محله دن هانسی محلیه جلال ایله



بورجلی لاریمز

اداره مزه بورجلارینی گوندرمک ایستهمینلرک آدلاری و بورج لارینک قدری:

(۱) حاجی ترخانده کتابخانه صاحبی المقایف - ۲۵ منات ۵۰ قنک.

(۲) باکوده، ترقی مطبعه سنده قوللوق ایدن نابورشیق کریم (بر آدی ده آلبوشا) ۹ منات.

قالان بورجلی لاریمزه خبر ویریریک که تیزلک ده بورجلا- رینی گوندرمه سهر، آدلارینی بو سیاهی یه داخل ایلمه مگه مجبور اولاجیق.

ملا نصرالدين اداره سی طرفندن.



بادکوبه ده مهمانخانه اسلامیه

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لرینک قیمتی ۱ مناتدن بش مناته قدردر. آشپز خانه مزده هر جور آسیا و یوروپا خورک لری موجوددر، استراحتنی سون مشتریلردن مهمانخانه مزی بر دفعه گلوب گورمه لری رجا اولنور. پاسپورت سز مسافرلر زحمت چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمه گوره قبول اولونمیاچاقلار. آدریسمز: غوبرنسکی کوچده لایوفک ایوینده مهمانخانه اسلامیه.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку, Губернская ул. номера „Исламія“, телеф. № 1251

# ایریس

## اصل فقط

### آینیم سترکتینک، موسکوا



بورچالو محالنده «آقا اورتا» مسلمان کندنده تازه آچیلان مکتبده ترک دیلی ویرمک ایچون معلمه لازمدر، خواهش ایسنلر آشاغده کی آدریسه رجوع اینسونلر و همان آدریس صاحبندن شرط لرینی سورشسونلار.

Тифлисъ: Кочубеевская, № 12. Борису Спиридоновичу Эсадзе.



اسلامبولده ژورنالیزی ساتان:

سلطان بایزیدده نمره ۱۴ حیات کتابخانه سنده کاظم زاده جنابلریدر.

Бухгалтерскіе классы  
И. Фонъ-Вреннера.

فون بریننیرک

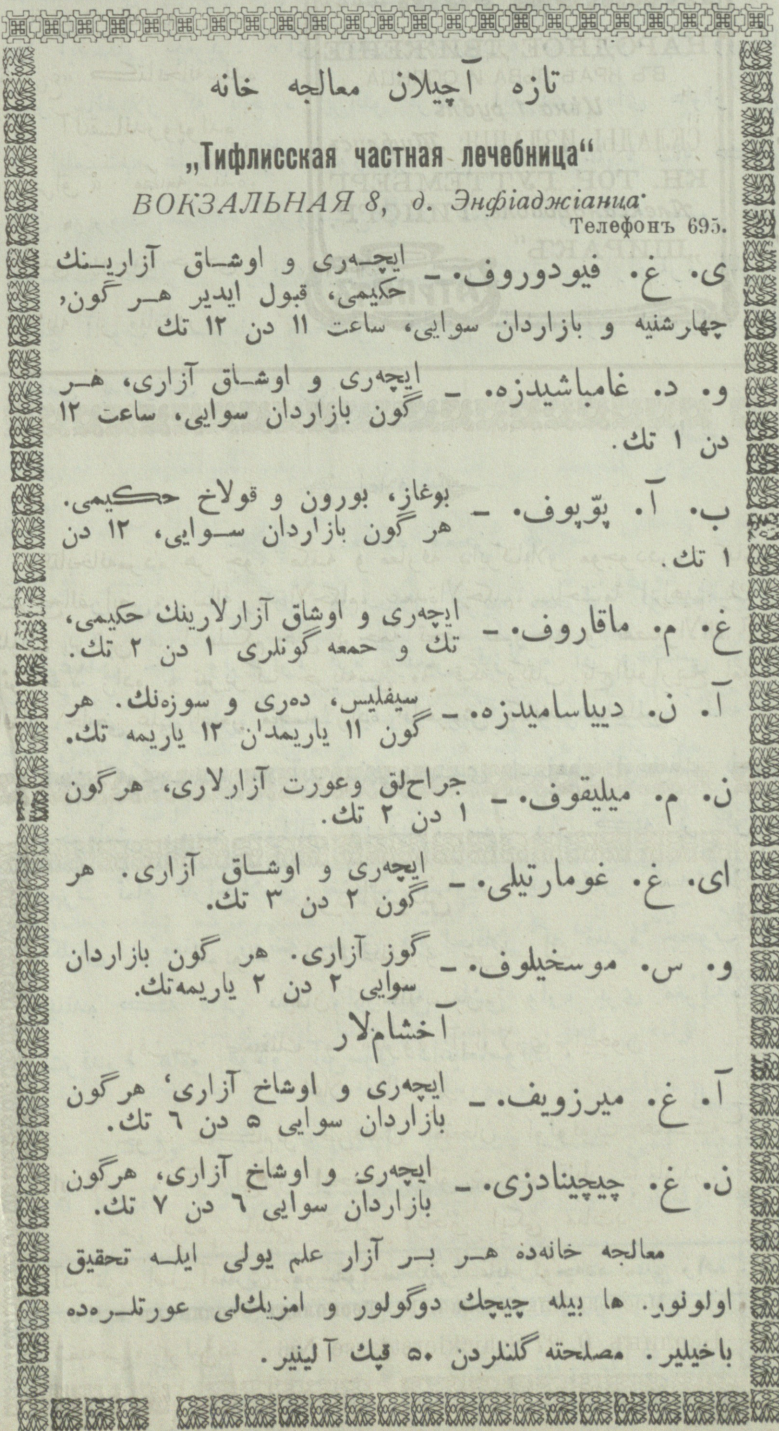
بوخقالتیر مکتبی

(تفلیس، فایریژنایا کوچده، ویرا کورپی سنیك یاننده)  
تأسیس اولونوب ۱۸۹۰مچی ایلده. اون بش یاشندان یوخاری اوغلانلار و قیزلار ایچون مخصوصی تجارت مکتبی در. بوراده تحصیل تاپانلار حکومت اداره لرنده، بانقلارده و غیر تجارتخانه لرده بوخقالنتیر، آغیمنت و کتابک قوللوقینه تعیین اولونورلار. معلم لری قابل و مکمل مکتبدر. ۱۹ ایلون مدتنده مین لرحه جوانلار بو- رادن قورتلاروب یاخشی منصب صاحبی اولوبلار. تفصیلاتی پول سز ویریلن پروگراملارده در. عریضلر قبول اولونور، درس لر سینتیبارک ۱۵ده باشلانیر. قانسیلاریا آچق در.

تازه آچیلان معالجه خانه

„Тифлисская частная лечебница“  
ВОКЗАЛЬНАЯ 8, д. Энфиаджіаніа  
Телефонъ 695.

- ی. غ. فیودوروف. - ایچهری و اوشاق آزارینک حکیمی، قبول ایدی هر گون، چهارشنبه و بازاردان سوایی، ساعت ۱۱ دن ۱۲ تک
  - و. د. غامباشیدزه. - ایچهری و اوشاق آزاری، هر دن ۱ تک.
  - ب. آ. پوپوف. - بوغاز، بورون و قولاخ حکیمی. هر گون بازاردان سوایی، ۱۲ دن ۱ تک.
  - غ. م. ماقاروف. - ایچهری و اوشاق آزارلارینک حکیمی، تک و جمعه گونلری ۱ دن ۲ تک.
  - آ. ن. دیباسامیدزه. - سفلیس، دهری و سوزنک. هر گون ۱۱ یاریمدان ۱۲ یاریمه تک.
  - ن. م. میلیقوف. - جراح لوق و عورت آزارلاری، هر گون ۱ دن ۲ تک.
  - ای. غ. غومارتیلی. - ایچهری و اوشاق آزاری. هر گون ۲ دن ۳ تک.
  - و. س. موسخیلوف. - گوز آزاری. هر گون بازاردان سوایی ۲ دن ۲ یاریمه تک.
- آخشاملار
- آ. غ. میرزویف. - ایچهری و اوشاق آزاری، هر گون بازاردان سوایی ۵ دن ۶ تک.
  - ن. غ. چیچینادزی. - ایچهری و اوشاق آزاری، هر گون بازاردان سوایی ۶ دن ۷ تک.
- معالجه خانه ده هر بر آزار علم یولی ایله تحقیق اولونور. ها بیله چیچک دوگولور و امزیک لی عورتلرده باخیلیر. مصلحته گلنلردن ۵۰ قنک آلینیر.





اداره مزده ساتيلان كتابلاره:

99999999  
9999999999

7 قېك	7 قېك	سعید اوردوبادی	وطن و حریت
5 قېك	5 قېك	وولگینشتهین	آزاده دانیشماق
10 قېك	10 قېك	سعید اوردوبادی	غفلت

«نالوژنی» واسطه‌سی ایله ایستینلر هر سفارشه 17 قېك آرتق بوچت خرجی ویره‌جکلر.

شاگرد دفترلری: اداره‌ده یوز دانه‌سی 2 منات 40 قېك.

**Мамед-Али ШАХЪ**  
НАРОДНОЕ ДВИЖЕНИЕ  
ВЪ КРАѢ ЛЬВА И СОЛНЦА  
Цѣна 1 рубль  
СКЛАДЫ ИЗДАНИЯ: Тифлисъ  
КН. ТОР. ГУТТЕМБЕРГ  
Александрополь ТИПОГР.  
„ШИРАКЪ“  
АТРПЕТЪ

روس دیلنده تازه

کتاب

محمد علی شاه

یازان: آترویت.

ایرانک ایندیکی حالی

ساتیلیر: اقلیسده «غو

تتینبرغ» کتابخانه‌سنده

و آلیقساندرروپولده

«شیراق» مطبعه‌سنده.

قیمتی بوچتا خرجی

ایله بر منات‌در.

قیمت‌لری		یازالار	کتابلارک آدلاری
اداره‌ده	بوچتا خرجیله		
35 قېك	40 قېك	چیرنیایوسقی	درس کتابلاری: وطن دیلی اولمجبی ایل ایچون درس کتابی
20 قېك	24 قېك	معلم م. محمود بت اوف . . . . .	تورک الفباسی —
20 قېك	24 قېك	گنجه معلمی مرزا عباس ملازاده	برنجی کتاب اولمجبی ایل ایچون درس کتابی
25 قېك	30 قېك	رشیدبک افندی‌زاده	اوشاق باغچه‌سی برنجی ایل ایچون درس کتابی
25 قېك	30 قېك	» « «	بصیرت‌الاطفال ایکمجبی ایل ایسه‌ن درس کتابی
8 قېك	10 قېك	میرزا عباس ملازاده	مشق مجموعه‌سی
1 منات 16 ق.	1 منات 16 ق.	آخوند ارس زاده	قرائت کتابلاری: تشریح‌الفرائض
1 منات 20 ق.	1 منات 20 ق.	عباس آقا غایبوف	رستم و سهراب (گوزل شکل‌ای)
15 قېك	20 قېك	آخوندابوتراب‌مرحوم، ع. حسین زاده، فایق نعمان زاده وملانصرالدين.	بزه هانسی علم‌لر لازم
15 قېك	17 قېك	ملانصرالدين	اوستا زینال (شکل‌لی)
15 قېك	17 قېك	» « «	قربانعلی بک (شکل‌لی)
15 قېك	17 قېك	» « «	ایرانده حریت (شکل‌لی)
5 قېك	7 قېك	حقویردیيوف	ملت دوست‌لری
20 قېك	24 قېك	میرزا ملکوم خان	شیخ و وزیر و مبداء ترقی (فارسجه)
50 قېك	50 قېك	آخوند یوسف‌طالب‌زاده	حقیقت اسلام
45 قېك	45 قېك	» « «	اسلام‌تاریخی (برنجی‌حصه)
25 قېك	25 قېك	» « «	اسلام‌مملکت‌لری‌نیک‌خریطه‌سی
40 قېك	40 قېك	» « «	معلم‌الشریعه (برنجی‌حصه)
50 قېك	50 قېك	» « «	معلم‌الشریعه (2مجبی‌حصه)
20 قېك	20 قېك	میرزا عبدالله طالب‌زاده	ایکی اوشاق
5 قېك	5 قېك	» « «	قائلی مصادمه
30 قېك	25 قېك	» « «	آثاراحمدبک جوانشیر (ملی شعر مجموعه‌سی)
35 قېك	41 قېك	حمیدبک یوست‌بگوف	احساب مسئله‌لری.
40 قېك	40 قېك	شاهر نییر	صحبت باسر رفیقم
10 قېك	10 قېك	» « «	مرآت وطن

اعلان

کتابخانه‌مزده هر جور مکتبه و معارفه دایرکتابلار موجوددر. کتاب  
تشریح‌الفرائض، رساله ربه‌الاحکام، عمده‌الاحکام، سیاحتنامه ابراهیم بک،  
کلیات پرنیس مرزا ملکوم خان ترجمه تحفه نصوحیه و تفصیرالالقام  
اثر مولانا زاده و تبریزک خریته‌سی 60 قېکه و کتاب تاج‌التواریخ امیر  
افغان حاجی علی اصغر محمد راده کتابفروش دکانده ساتیلور.

مویراتسیتین

لئوپولد استولقیند و شرکاسی‌نک

درمان کارخانه‌سندن.

وقت‌سز ضعیفلک و «نیرو» آزارلاری ایچون

اعلا معالجهدر.

چوخ حکیم‌لر طرفندن امتحان اولونوب همیشه

ایشله‌نن و آزارلی‌لار ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان‌در.

هر یرده ساتیلر. قیمتی آنجاق ایکی منات‌در.

آدریس: اصل آمباری: موسقواده، نیکولسقایه گوچه‌ده نمره 10.

Москва, Никольская, 10. Леопольд Столгиндъ и К-о.

شعبه‌سی، بیرلین‌ده. Берлинъ, 0, 27 Schicklerstrasse №6.

# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ



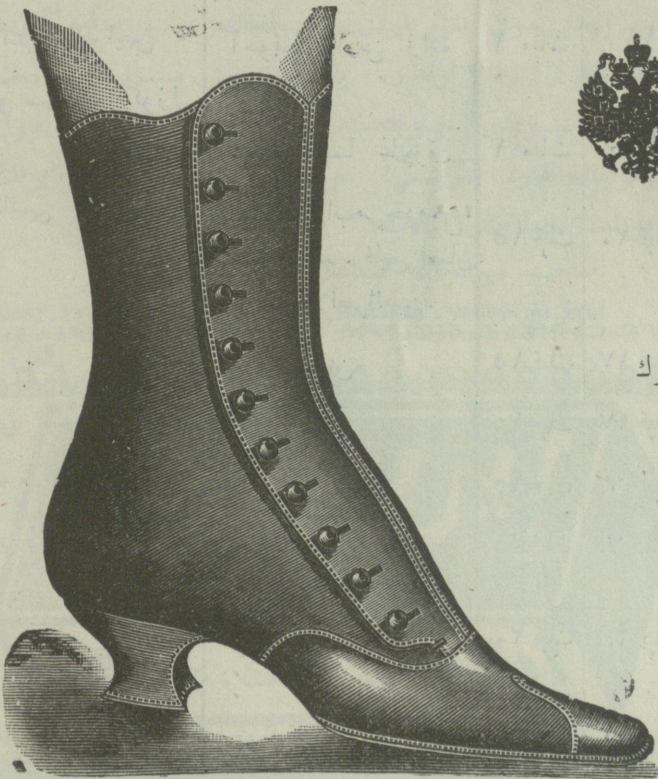
КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
петита впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.

## تازه کتاب

محترم ادیبم عبدالرحیم بک حقویردوف تازه یازدیقی « کیمدر مقصر » آدینده ایکی مجلس-لی  
ووده ویلی اداره مزده اون قیگه و پوجتا خرجی ایله ۱۲ قیگه باشلیوب ساتیلماغه. اوخوماق ایچون و تیاتر  
صحنه سینده اویناماق ایچون شیرین بر حکایت دره.



پتربورغه « میخانچسقی » شرکتک



چوخ اعلا

آیاخ قابلا ری

رانقاووی، تیکلمش و وینتلی، هر فاسونده. هر بر بویوک



ماغازده ساتیلیر.

ФАБРИЧНОЕ КЛЕЙМО

بیله نشان وار.

اصل مال لارک اوستنده.



روس — آمریکا ریزین مانوفاقتوراسی نك شرکتی

قیرماسی « تره اوغولنیق »

(اوچ گوشه لی)

ПОДЪ **ТРЕУГОЛЬНИКЪ** ФИРМОЙ

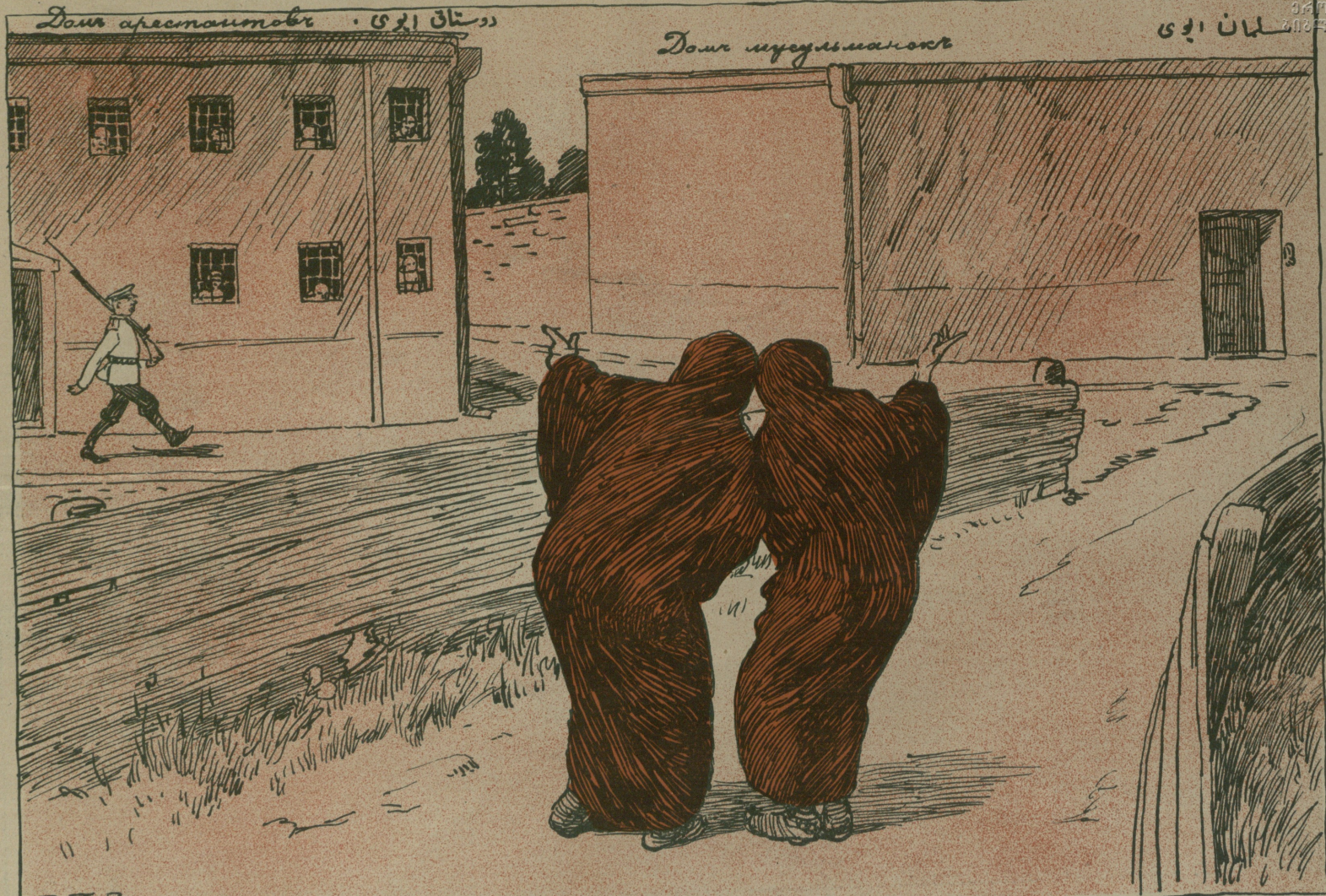
همان دری اسقلادی و بعضی زغرا تفلیس ده شعبه سی ایزاوانسقی پلوششاده دره.  
نیچنی مال لار

پتربورغک « میخانچسقی » شرکتی نك

آیاق قابلا ریندن اوتری « قریما » و « آبریتورا »



Գրեթե միշտ լինում է, որ քանի որ լիոնը մեծ է, այնպես էլ շունը, որը լիոնի դեմ է հարձակվում, չի կարող հաջողվել.  
 Գրեթե միշտ լինում է, որ քանի որ լիոնը մեծ է, այնպես էլ շունը, որը լիոնի դեմ է հարձակվում, չի կարող հաջողվել.



Роттерз.

— خان باجي 'آدامون بيله آوشقالي اېوى ادلا' هر دن بر اوره گي سيخلانده اتوره آوشقانك قباغنده كوپه به باخا ...  
Сестрица, как они счастливы, что имеют дом с окнами...

Литог. С. Бык